



Николай Римский-Корсаков

На реках вавилонских

Nikolai Rimsky-Korsakov

(1844–1908)

Na řekáh vařílónskih

By the Rivers of Babylon

Na řekáh vařílónskih, támo ředóhom i plákařom,
 vñegda pořmířnůti nam řióna. Allilúiya.
 Na řéřbíih posředě yegó oběřířhom orgáni nářha.
 Yáko támo voprořířha ní plěňřhíi nas o slověřéř řěřněy,
 i vědřhíi nas o řěňii:
 “Vospóyře nam ot řěřněy řiónskih.”
 Káko vospoyém řěřň Ghospóđníř na řemlí chuzhđéy?
 Ashche zabúřu řebě Iyerusałířme,
 zabvěna búři đěřnířta moyá
 Přílřníř yazík moy gortáni moyemú
 ářhche ře pořmířřnů řebě ářhche ne přeđlozhú Iyerusałířma,
 yáko v nachále věřéřliya moyegó
 Pořmířřníř, Ghóřpóđi, řiní Yedóřmskiya,
 v đeň Iyerusałířmíř glagóliřřhchiya:
 “Iřtořhcháyře, iřtořhcháyře, đo osnováňiy yegó
 Dřhchí Vařílóňiřa okayannaya,
 blazhén ízhe vozđářt řebě vozđayáňiye řvoyé
 yéřze vozđalá yeří nam.
 Blazhén ízhe ířřet i řazbiryét
 mladěňří řvoyá o kářeň.

By the rivers of Babylon there we sat down and wept,
 when we remembered Zion. Alleluia.
 On the willows there we hung up our lyres.
 For there our captors inquired about the words of our songs,
 and those who led us requested singing from us, saying:
 “Sing us some hymns of Zion!”
 How shall we sing the Lord’s song in a foreign land?
 If I forget you, O Jerusalem,
 may my right hand wither!
 May my tongue cleave to the roof of my mouth,
 if I forget you, if I don’t set Jerusalem
 above my highest joy.
 Remember, O Lord, what the Sons of Edom said
 on the day of Jerusalem:
 “Destroy it, destroy it, down to its foundations!”
 O Daughter of Babylon, most accursed one,
 blessed is he who repays you
 with what you have done to us!
 Blessed is he who takes your infants
 and dashes them against the stone!

—at Matins on Sundays preceding Great Lent

[Moderato. $\text{♩} = 72 - 80$]

1)

(1885)

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

Na ře - káh va - vi - lón - skih, tá - mo ře -
 Ha pe - kař va - vi - loň - skih, ta - mo ce -

p (Tutti) *p*

vñeg - dá ro - mĭa - nú - ťi
внѣг - да по - мя - ну - ти

p (Tutti) *p*

vñeg - dá ro - mĭa - nú - ťi
внѣг - да по - мя - ну - ти

p (Tutti) *p*

dó - hom i plá - ka - hom, vñeg - dá ro - mĭa - nú - ťi
до - хом и пла - ка - хом, внѣг - да по - мя - ну - ти

p (Tutti) *p*

vñeg - dá ro - mĭa - nú - ťi
внѣг - да по - мя - ну - ти

Refrain:
Припев:

f

nam Ši - ó - na. Al - ĭi - lú - i - ya.
нам Си - о - на. Ал - ли - лу и - я.

f

nam Ši - ó - na. Al - ĭi - lú - i - ya.
нам Си - о - на. Ал - ли - лу и - я.

f

nam Ši - ó - na. Al - ĭi - lú - i - ya.
нам Си - о - на. Ал - ли - лу и - я.

f

nam Ši - ó - na. Al - ĭi - lú - i - ya.
нам Си - о - на. Ал - ли - лу и - я.

2) [Recitativo.]

[♩] [Moderato.]

*) *p*

Na vĕr - bi - ih po - sĕe - ěe ye - gó o - bĕ - ši - hom or -
 Ha ver - bi - ih po - sre - de e - go o - be - si - hom or -

*) *p*

Na vĕr - bi - ih po - sĕe - ěe ye - gó o - bĕ - ši - hom or -
 Ha ver - bi - ih po - sre - de e - go o - be - si - hom or -

*) *p*

Na vĕr - bi - ih po - sĕe - ěe ye - gó o - bĕ - ši - hom or -
 Ha ver - bi - ih po - sre - de e - go o - be - si - hom or -

*) *p*

Na vĕr - bi - ih po - sĕe - ěe ye - gó o - bĕ - ši - hom or -
 Ha ver - bi - ih po - sre - de e - go o - be - si - hom or -

*) *p*

Na vĕr - bi - ih po - sĕe - ěe ye - gó o - bĕ - ši - hom or -
 Ha ver - bi - ih po - sre - de e - go o - be - si - hom or -

Refrain:
Припев:

f

gá - nĭ ná - sha. Al - ĭi - lú i - ya.
 га - ны на - ша. Ал - ли - лу и - я.

f

gá - nĭ ná - sha. Al - ĭi - lú i - ya.
 га - ны на - ша. Ал - ли - лу и - я.

f

gá - nĭ ná - sha. Al - ĭi - lú i - ya.
 га - ны на - ша. Ал - ли - лу и - я.

f

gá - nĭ ná - sha. Al - ĭi - lú i - ya.
 га - ны на - ша. Ал - ли - лу и - я.

ПРИМЕЧАНИЕ РЕДАКТОРА: В местах, помеченных знаком *) при исполнении следует вставить четвертную паузу, чтобы избежать невольного ударения на первом слоге, который должен оставаться неакцентированным.

EDITOR'S NOTE: In places marked with an asterisk *) a quarter rest should be inserted, so as to avoid inadvertently accenting the first note, which is a pick-up.

3) [Recitativo.]

p

Yá- ko tá- mo vor - ro - ší - sha nĩ plén - shĩ - i nas o slo - ve - sěh pēs - ñeu, i
 Я - ко та - мо воп - ро - си - ша ны плен - ши - и нас о сло - ве - сех пес - ней, и

p

Yá- ko tá- mo vor - ro - ší - sha nĩ plén - shĩ - i nas o slo - ve - sěh pēs - ñeu, i
 Я - ко та - мо воп - ро - си - ша ны плен - ши - и нас о сло - ве - сех пес - ней, и

p

Yá- ko tá- mo vor - ro - ší - sha nĩ plén - shĩ - i nas o slo - ve - sěh pēs - ñeu, i
 Я - ко та - мо воп - ро - си - ша ны плен - ши - и нас о сло - ве - сех пес - ней, и

p

Yá- ko tá- mo vor - ro - ší - sha nĩ plén - shĩ - i nas o slo - ve - sěh pēs - ñeu, i
 Я - ко та - мо воп - ро - си - ша ны плен - ши - и нас о сло - ве - сех пес - ней, и

p

Yá- ko tá- mo vor - ro - ší - sha nĩ plén - shĩ - i nas o slo - ve - sěh pēs - ñeu, i
 Я - ко та - мо воп - ро - си - ша ны плен - ши - и нас о сло - ве - сех пес - ней, и

[C] [Moderato.]

p

véd - shĩ - i nas o pē - ñi - i:
 вед - ши - и нас о пе - ни - и:

p

véd - shĩ - i nas o pē - ñi - i:
 вед - ши - и нас о пе - ни - и:

p

véd - shĩ - i nas o pē - ñi - i:
 вед - ши - и нас о пе - ни - и:

p

véd - shĩ - i nas o pē - ñi - i:
 вед - ши - и нас о пе - ни - и:

p

véd - shĩ - i nas o pē - ñi - i:
 вед - ши - и нас о пе - ни - и:

5) [Moderato.]

p [C] *p*

Кá - ko vos - po - yém řesň Gho - spód - ňŕŭ na žem -
 Ка - ко вос - по - ем песнь Го - спод - ню на зем -

p *p*

Кá - ko vos - po - yém řesň Gho - spód - ňŕŭ na žem -
 Ка - ко вос - по - ем песнь Го - спод - ню на зем -

p *p*

Кá - ko vos - po - yém řesň Gho - spód - ňŕŭ na žem -
 Ка - ко вос - по - ем песнь Го - спод - ню на зем -

p *p*

Кá - ko vos - po - yém řesň Gho - spód - ňŕŭ na žem -
 Ка - ко вос - по - ем песнь Го - спод - ню на зем -

Refrain:
Припев:

f

Їí chuzh - đéy? Al - ĭi - lú - i - ya.
 ли чуж - дей? Ал - ли - лу - и - я.

f

Їí chuzh - đéy? Al - ĭi - lú - i - ya.
 ли чуж - дей? Ал - ли - лу - и - я.

f

Їí chuzh - đéy? Al - ĭi - lú - i - ya.
 ли чуж - дей? Ал - ли - лу - и - я.

f

Їí chuzh - đéy? Al - ĭi - lú - i - ya.
 ли чуж - дей? Ал - ли - лу - и - я.

6) [Recitativo.]

[C] [Moderato.]

p

A - shche za - bú - du ě - bě I - ye - ru - sa - Ī - ě me, zab - vě - na bú - di des -
 А - ще за - бу - ду те - бе, И - е - ру - са - ли - ме, заб - ве - на бу - ди дес -

p

A - shche za - bú - du ě - bě I - ye - ru - sa - Ī - ě me, zab - vě - na bú - di des -
 А - ще за - бу - ду те - бе, И - е - ру - са - ли - ме, заб - ве - на бу - ди дес -

p

A - shche za - bú - du ě - bě I - ye - ru - sa - Ī - ě me, zab - vě - na bú - di des -
 А - ще за - бу - ду те - бе, И - е - ру - са - ли - ме, заб - ве - на бу - ди дес -

p

A - shche za - bú - du ě - bě I - ye - ru - sa - Ī - ě me, zab - vě - na bú - di des -
 А - ще за - бу - ду те - бе, И - е - ру - са - ли - ме, заб - ве - на бу - ди дес -

p

A - shche za - bú - du ě - bě I - ye - ru - sa - Ī - ě me, zab - vě - na bú - di des -
 А - ще за - бу - ду те - бе, И - е - ру - са - ли - ме, заб - ве - на бу - ди дес -

Refrain:
Припев:

f

ñ - tsa mo - yá Al - Īi - lú i - ya.
 ни - ца мо - я. Ал - ли - лу и - я.

f

ñ - tsa mo - yá Al - Īi - lú i - ya.
 ни - ца мо - я. Ал - ли - лу и - я.

f

ñ - tsa mo - yá Al - Īi - lú i - ya.
 ни - ца мо - я. Ал - ли - лу и - я.

f

ñ - tsa mo - yá Al - Īi - lú i - ya.
 ни - ца мо - я. Ал - ли - лу и - я.

f

ñ - tsa mo - yá Al - Īi - lú i - ya.
 ни - ца мо - я. Ал - ли - лу и - я.

7) [Recitativo.]

[C] [Moderato.]

*) *p*

Prīl - rīl ya - zik moy gor - tá - ñi mo - ye - mú á - shche
 Приль - пни я - зык мой гор - та - ни мо - е - му, а - ще

*) *p*

Prīl - rīl ya - zik moy gor - tá - ñi mo - ye - mú á - shche
 Приль - пни я - зык мой гор - та - ни мо - е - му, а - ще

*) *p*

Prīl - rīl ya - zik moy gor - tá - ñi mo - ye - mú á - shche
 Приль - пни я - зык мой гор - та - ни мо - е - му, а - ще

*) *p*

Prīl - rīl ya - zik moy gor - tá - ñi mo - ye - mú á - shche
 Приль - пни я - зык мой гор - та - ни мо - е - му, а - ще

*) *p*

Refrain:
Припев:

f

ñe ro - mīa - nú ĩe - bė Al - ĩi - lú i - ya.
 не по - мя - ну те - бе, Ал - ли - лу и - я.

f

ñe ro - mīa - nú ĩe - bė Al - ĩi - lú i - ya.
 не по - мя - ну те - бе, Ал - ли - лу и - я.

f

ñe ro - mīa - nú ĩe - bė Al - ĩi - lú i - ya.
 не по - мя - ну те - бе, Ал - ли - лу и - я.

f

ñe ro - mīa - nú ĩe - bė Al - ĩi - lú i - ya.
 не по - мя - ну те - бе, Ал - ли - лу и - я.

f

8) [Recitativo.]

[C] [Moderato.]

p

A - shche ne p̄řed - lo - zhú I - ye - ru - sa - Ī - ma, yá - ko v na - chá - Īe v̄e -
 A - ще не пред - ло - жу И - е - ру - са - ли - ма, я - ко в на - ча - ле ве -

p

A - shche ne p̄řed - lo - zhú I - ye - ru - sa - Ī - ma, yá - ko v na - chá - Īe v̄e -
 A - ще не пред - ло - жу И - е - ру - са - ли - ма, я - ко в на - ча - ле ве -

p

A - shche ne p̄řed - lo - zhú I - ye - ru - sa - Ī - ma, yá - ko v na - chá - Īe v̄e -
 A - ще не пред - ло - жу И - е - ру - са - ли - ма, я - ко в на - ча - ле ве -

p

A - shche ne p̄řed - lo - zhú I - ye - ru - sa - Ī - ma, yá - ko v na - chá - Īe v̄e -
 A - ще не пред - ло - жу И - е - ру - са - ли - ма, я - ко в на - ча - ле ве -

p

p

Refrain:
Припев:

f

še - Īi - ya mo - ye - gó Al - Īi - lú i - ya.
 ce - ли - я мо - е - го. Ал - ли - лу и - я.

f

še - Īi - ya mo - ye - gó Al - Īi - lú i - ya.
 ce - ли - я мо - е - го. Ал - ли - лу и - я.

f

še - Īi - ya mo - ye - gó Al - Īi - lú i - ya.
 ce - ли - я мо - е - го. Ал - ли - лу и - я.

f

še - Īi - ya mo - ye - gó Al - Īi - lú i - ya.
 ce - ли - я мо - е - го. Ал - ли - лу и - я.

f

9) [Recitativo.]

[C] [Moderato.]

*) *p*

По - мѣ - ні́, Ghó - spo - ді́, sí - ні́ Ye - dóm - ski - ya,
 По - мя - ни, Гос - по - ди, сы - ны Е - дом ски - я,

*) *p*

По - мѣ - ні́, Ghó - spo - ді́, sí - ні́ Ye - dóm - ski - ya,
 По - мя - ни, Гос - по - ди, сы - ны Е - дом ски - я,

*) *p*

По - мѣ - ні́, Ghó - spo - ді́, sí - ні́ Ye - dóm - ski - ya,
 По - мя - ни, Гос - по - ди, сы - ны Е - дом ски - я,

*) *p*

По - мѣ - ні́, Ghó - spo - ді́, sí - ні́ Ye - dóm - ski - ya,
 По - мя - ни, Гос - по - ди, сы - ны Е - дом ски - я,

*) *p*

Refrain:
Припев:

f

v deñ I - ye - ru - sa - ĭmĭ. Al - ĭi - lú i - ya.
 в день И - е - ру - са - лимль. Ал - ли - лу и - я.

f

v deñ I - ye - ru - sa - ĭmĭ. Al - ĭi - lú i - ya.
 в день И - е - ру - са - лимль. Ал - ли - лу и - я.

f

v deñ I - ye - ru - sa - ĭmĭ. Al - ĭi - lú i - ya.
 в день И - е - ру - са - лимль. Ал - ли - лу и - я.

f

v deñ I - ye - ru - sa - ĭmĭ. Al - ĭi - lú i - ya.
 в день И - е - ру - са - лимль. Ал - ли - лу и - я.

10) [Recitativo.]

[♩] [Moderato.]

*) *p*

Gla - gó- lū - shchī - ya: "Is - to - shcháy - ě, is - to - shcháy - ě, te,
 Гла - го - лю - щы - я: „Ис - то - щай - те, ис - то - щай - те,

*) *p*

Gla - gó- lū - shchī - ya: "Is - to - shcháy - ě, is - to - shcháy - ě, te,
 Гла - го - лю - щы - я: „Ис - то - щай - те, ис - то - щай - те,

*) *p*

Gla - gó- lū - shchī - ya: "Is - to - shcháy - ě, is - to - shcháy - ě, te,
 Гла - го - лю - щы - я: „Ис - то - щай - те, ис - то - щай - те,

*) *p*

Gla - gó- lū - shchī - ya: "Is - to - shcháy - ě, is - to - shcháy - ě, te,
 Гла - го - лю - щы - я: „Ис - то - щай - те, ис - то - щай - те,

*) *p*

Refrain:
Припев:

f

do os - no - vá - ñiy ye - gó" Al - Īi - lú - i -
 до ос - но - ва - ний е - го!" Ал - ли - лу - и -

f

do os - no - vá - ñiy ye - gó" Al - Īi - lú - i -
 до ос - но - ва - ний е - го!" Ал - ли - лу - и -

f

do os - no - vá - ñiy ye - gó" Al - Īi - lú - i -
 до ос - но - ва - ний е - го!" Ал - ли - лу - и -

f

do os - no - vá - ñiy ye - gó" Al - Īi - lú - i -
 до ос - но - ва - ний е - го!" Ал - ли - лу - и -

11) [Moderato.] [C]

p

я. Dshchī Va - vī - ló - ñĭa o - ka - yán - na - ya,
я. Дщи Ва - ви - ло - ня о - ка - ян - на - я,

p

я. Dshchī Va - vī - ló - ñĭa o - ka - yán - na - ya,
я. Дщи Ва - ви - ло - ня о - ка - ян - на - я,

p

я. Dshchī Va - vī - ló - ñĭa o - ka - yán - na - ya,
я. Дщи Ва - ви - ло - ня о - ка - ян - на - я,

p

я. Dshchī Va - vī - ló - ñĭa o - ka - yán - na - ya,
я. Дщи Ва - ви - ло - ня о - ка - ян - на - я,

Refrain:
Припев:

f

Ал - ѿ - лу - и - я. Bla - zhen í - zhe voz -
Ал - ли - лу - и - я. Бла - жен и - же воз -

f

Ал - ѿ - лу - и - я. Bla - zhen í - zhe voz -
Ал - ли - лу - и - я. Бла - жен и - же воз -

f

Ал - ѿ - лу - и - я. Bla - zhen í - zhe voz -
Ал - ли - лу - и - я. Бла - жен и - же воз -

f

Ал - ѿ - лу - и - я. Bla - zhen í - zhe voz -
Ал - ли - лу - и - я. Бла - жен и - же воз -

f

p

[C] [Moderato.]

p

dást ĩe - bė voz - da - yá - ñi - ye tvo - yé yé - zhe voz - da -
 даст те - бе воз - да - я - ни - е тво - е, е - же воз - да -

p

dást ĩe - bė voz - da - yá - ñi - ye tvo - yé yé - zhe voz - da -
 даст те - бе воз - да - я - ни - е тво - е, е - же воз - да -

p

dást ĩe - bė voz - da - yá - ñi - ye tvo - yé yé - zhe voz - da -
 даст те - бе воз - да - я - ни - е тво - е, е - же воз - да -

p

dást ĩe - bė voz - da - yá - ñi - ye tvo - yé yé - zhe voz - da -
 даст те - бе воз - да - я - ни - е тво - е, е - же воз - да -

Refrain:
 Припев:

f

lá ye - ši nam. Al - ĩi - lú i - ya.
 ла е - си нам. Ал - ли - лу и - я.

f

lá ye - ši nam. Al - ĩi - lú i - ya.
 ла е - си нам. Ал - ли - лу и - я.

f

lá ye - ši nam. Al - ĩi - lú i - ya.
 ла е - си нам. Ал - ли - лу и - я.

f

lá ye - ši nam. Al - ĩi - lú i - ya.
 ла е - си нам. Ал - ли - лу и - я.